Journées d'étude

Les (re)traductions des *Kinder- und Hausmärchen* en contexte : paradigmes traductifs et critiques

(Re)translating the *Kinder- und Hausmärchen* in context : translational and critical paradigms

5-6 décembre 2019
Amphipôle 340.1

Organisation: Cyrille François, Martine Hennard Dutheil de la Rochère & Juliette Loesch

UNIL | Université de Lausanne
Ecole de français langue étrangère

UNIL | Université de Lausanne
Section d'anglais

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne

Jeudi 5 décembre 2019

Amphipôle 340.1

14h **Ouverture**

Modération : Martine Hennard Dutheil de la Rochère

14h15 - 15h00 Gillian Lathey (University of Roehampton, London)
Translating the Grimms' Tales into English: Agency, Context and Invisibility

15h00 - 15h45 Anne-Sophie Gomez (Université Clermont Auvergne)
Présence, effacement ou absence : le traitement éditorial réservé aux traducteurs français des Grimm au XX^{e} siècle

15h45 - 16h15 **Pause**

16h15 - 17h00 Christiane Connan-Pintado (Université de Bordeaux)
Retraduire le KHM 15 « Hänsel und Gretel » en direction de la jeunesse

17h15 - 18h30 Groupe de travail sur les traductions en français des KHM

19h30 **Dîner**
Restaurant du Théâtre, Av. du Théâtre 12, 1005 Lausanne

Vendredi 6 décembre 2019

Amphipôle 340.1

Modération : Cyrille François

9h00 - 9h45 Frédéric Calas (Université Paul Valéry, Montpellier 3)
De l'écrevisse à la grenouille: parcours d'une métamorphose dénominative dialogique dans le cadre des traductions et reconfigurations des contes

9h45 - 10h30 Natacha Rimasson Fertin (Université Grenoble Alpes)
Disparitions et transferts: à propos des êtres surnaturels dans les premières traductions françaises des *Kinder- und Hausmärchen*

10h30 - 11h00 Pause

Modération : Juliette Loesch

11h00 - 11h45 Karen Seago (City University of London)
From Sleeping Beauties to The Sleeper

11h45 - 12h30 Pascale Auraix-Jonchère (Université de Clermont Auvergne)
Traduction française et perception du sujet féminin entre XIX^{e} et XXI^{e} siècles : l'exemple de « Blanche-Neige »

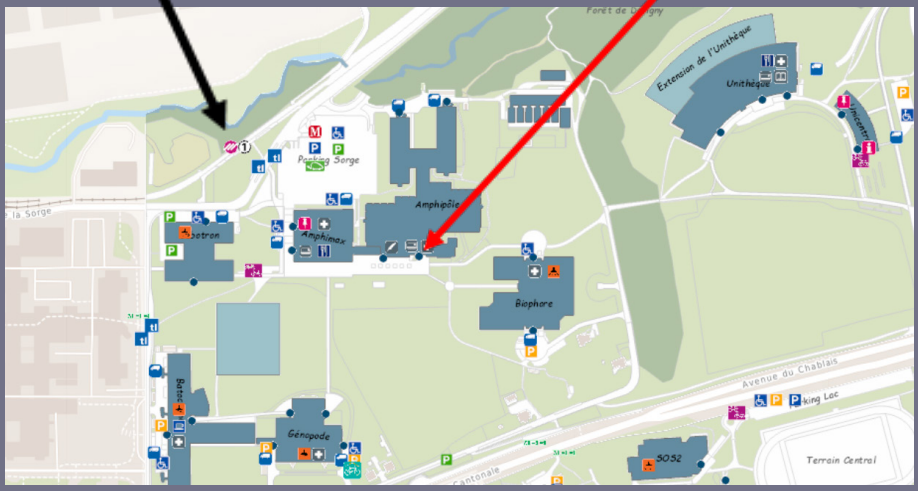
12h30 - 12h45 Clôture

15h30 Visite commentée de l'exposition « La fabrique des contes » au Musée d'ethnographie de Genève

Plan d'accès

Arrêt Métro (M1)
UNIL Sorge

Accès journées d'étude
Amphipôle, salle 340.1



Journées d'étude organisées par

Cyrille François (UNIL, cyrille.francois@unil.ch)

Martine Hennard Dutheil de la Rochère (UNIL, martine.hennarddutheil@unil.ch)

Juliette Loesch (UNIL, juliette.loesch@unil.ch)

Avec l'aide de Laura Simoes Costa (étudiante Master avec spécialisation en traduction littéraire, UNIL, laura.simoescosta@unil.ch)

UNIL | Université de Lausanne
Ecole de français langue étrangère

UNIL | Université de Lausanne
Section d'anglais

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne